

淨土



# 淨土通訊 Pure Land Newsletter

第五十八期 二〇一三年八月； Issue 58, June 2013

淨土念佛堂、圖書館

**Pure Land Center & Buddhist Library**

地址 (Address): 1120 E. Ogden Avenue, Suite 108

Naperville, IL 60563, USA

網址 (Website): <http://www.amitabhalibrary.org>

電話 (Tel): (630) 428-9941、傳真 (Fax): (630) 428-9961

發行人：林麗淑

主編：譚祖德

排版：編輯室

## 印光大師法語菁華—說五戒要義(3)

### Foremost Quotes from Great Master Yinguang — The Essence of the Five Precepts (3)

引自護國息災法會第八日開示：法會既圓說三歸五戒十善及做人念佛各要義

From a lecture made by Great Master Yinguang at a retreat

不邪淫者。陰陽相感。眾庶以生。男女居室。人之大倫。生男育女。教養成人。上關國家。下續宗嗣。故所不禁。若非正配。苟合私通。即為邪淫。此乃悖乎正義。亂乎人倫。生為衣冠禽獸。死墮三途惡道。既出地獄。再為雀鴿等淫物。既得為人。亦多夭賤。妻女淫邪。其報至酷亦至顯。但人當淫欲生時。每不能自制。故我佛令淫欲重者。時作不淨觀。觀之既久。即能見色生厭。又若將所見之一切女人。皆作母女姊妹想。生孝順心。恭敬心。則淫欲惡念。亦無由而生矣。此乃斷除生死輪迴之根本。超凡入聖之階層。宜常警惕。至如夫婦相交。原非所禁。但亦須相敬如賓。節欲保身。寡欲多男。不可縱欲無度。致喪身命而乏嗣續。再則雖是己偶。荒淫亦犯。不過較邪淫罪稍輕耳。故須切重戒淫。

#### No Sexual Misconduct

It is through the sexual union of a female and a male that we are born. A man and a woman living together as a [married] couple is a key relationship of human beings. From this relationship, children are born and brought up, countries are supported, and generations continue. Therefore, this conduct is allowed. If two people are not married and have sexual relations, they commit sexual misconduct, violate morality, and greatly disrupt human relationships. With the exception of the clothes they wear, they are just like animals. After they die, they will fall into the evil paths. When they leave the hells, they will become animals. When they finally regain the form of a human being, they will be poor and with low social status. Their spouses and children will not be moral either. The retribution [from committing sexual misconduct] is very severe. However, it is often difficult to control when one's strong sexual desire arises. Therefore, the Buddha taught those who have strong sexual desires the technique to meditate on one's impurities. Practicing this meditation for a while will enable one to be tired of seeing beautiful forms. Also, if one regards all women as if they were one's mother or sisters [and all men as if they were one's father or brothers], the mind of being filial and respectful will arise and evil sexual desire will not surface. Eradicating sexual desire is the foundation of stopping the death-and-rebirth cycle and enables one to transcend from an ordinary person to a sage. One should always be aware of this. Although a [married] couple having sexual relations is not prohibited, they should practice moderation and mutually respect each other as one's guest. One should not let one's

desire uncontrollably drive one such that it destroys one's own health or life. Having done so, one won't have descendents to continue one's family. In addition, even for a couple, immoderation in sexual conduct is considered transgressing the precept. The only difference is that it is a lighter transgression. Therefore, one must refrain from sexual misconduct.

---

### 中元供佛及祭祖法會公告

Announcement — Ceremony of Offering to the Buddha and Paying Respect to Ancestors on Zhong-yuan Festival

● 編輯室 (Editor's Room)

本館今年秋季中元祭祖法會將於八月二十五日（星期日）供佛之日下午二時二十分至三時三十分舉行（法會日程請見下附），歡迎同修前來參加。

因適逢中元，本館此次供佛及祭祖法會提供參加者為親人及累劫冤親債主設立消災祈福及超度牌位。除有特殊困難，牌位申請者需本人親自（或由家人代表）前來本館參加法會。

請至本館領取或至本館網頁下載牌位申請表填寫；由於時間緊迫，牌位申請表格請於八月十七日之前送達本館，逾期恕難處理，敬請諒解。

This year, the Center will hold the autumn (Zhong-yuan Festival) Ceremony of Paying Respect to Ancestors on August 25 (Sunday). The ceremony will be from 2:20pm to 3:35pm; the agenda is attached below. We cordially welcome everyone to join.

Because it will be during the Zhong-yuan Festival, participants can apply to have the Center to setup plaques for transferring merits to and praying for their loved ones, alive or deceased. Unless there are difficulties, applicants themselves (or their immediate families) shall be present in the Ceremony.

Participants can stop by the Center to obtain the application form or download it from the Center's website. Because the time is short, applications must be received by August 17, 2013; the Center will not be able to process the applications otherwise. This service is free; donations are always welcomed.

### 『兒童弟子規班』將開始上課並開始接受報名

Registration for the Children's DiZiGui Class Begins

● 編輯室 (Editor's Room)

本館廣受歡迎的『兒童弟子規班』即將再度提供教學，目前已開始接受報名。

『兒童弟子規班』由翁慧娟老師及李萍老師負責指導，課程為三個學期，將於十月十二日開始上課，預計於 2015 年三月份圓滿結束。該課程以中文傳授，學員為五歲至十一歲之間的小朋友，於每月之第二及第四週之星期六下午四點十五分上課，每堂課七十分鐘。其中，五歲至六歲之學員最初兩堂課需由家長陪伴上課，六歲以上之小朋友則可以自行上課。

此課程完全免費，本館並供應教材及茶水。歡迎家中有學齡兒童及幼兒之家長利用所附報名表踴躍報名。

The very popular "Children's DiZiGui Class" will be offered again and the class will begin soon. Registration is currently underway.

The three-semester class will be taught by Ms. Hui-Chuan Weng and Ms. Ping Li. The class will begin on October 12, 2013 and end in March, 2015. The class is for children aged five to eleven and will be taught in Chinese. The seventy-minute classes will meet at 4:00pm on every second and fourth Saturday of the month. Children six years old and under must be accompanied by a parent in the classroom. Children above age six can attend the class without their parents.

There is no charge for this class; all materials and supplies will be provided by the Center. We welcome all parents who have children in the above age groups to enroll their children by using the included registration form.

---

中元供佛及祭祖法會日程表－八月二十五日(星期日) Schedule of the Ceremony of Offering to the Buddha and Paying Respect to Ancestors	
09:30 – 11:00	佛堂早課 – Morning Practice
11:00 – 12:00	佛前大供 – Offering to the Buddha Ceremony
12:10 – 13:00	午 齋 – Lunch
13:00 – 14:00	午間學佛講座－無量壽經 (林館長) Lunch time Dharma Lecture on Infinite Life Sutra by Director Lin
	英文學佛問答 (悟琳法師) Q&A on Practicing Buddhism by Venerable Wuling
14:00 – 14:20	休 息、三 皈 依 (需先報名) Ceremony of Taking the Three Refuges conducted by Venerable Wuling
14:20 – 15:35	祭祖典禮 Ceremony of Paying Respect to Ancestors

# 兒童學經班 (5-10 歲)

## Buddhism Classes for Children (aged 5 – 10)

**地點:** 淨土念佛堂及佛教圖書館  
**Where:** Pure Land Center & Buddhist Library  
 1120 E. Ogden Avenue, Suite 108  
 Naperville, IL 60563

**時間:** 4:15 – 5:25pm  
**When:** 每個月的第二和第四個星期六  
 Every second and fourth Saturday

**開始日期:** October 12, 2013  
**Starts:**

**課程:** 弟子規  
**Topics:** DiZiGui (How to be a good child and student)

**教師:** 翁慧娟 & 李萍  
**Teachers:** Ms. Hui-Chuan Weng & Ms. Ping Li

**註冊:** 學費全免，請用下附報名表報名。  
**Registration:** Free of charge. Please use the registration form to register.

<b>Buddhism Class for Children</b> <b>Registration Form (fax to 630-416-9488, or mail to the Library)</b>				
Student Name	English			Parent's Name
	Chinese		Age	
Address				
Tel.			Cell	
E-mail			Fax	
Remarks				

**兒童學經班課程日期及報名表**  
**Buddhism Class for Children Schedules**

日期 Dates	弟子規 Dizeguey
10/12/2013	總敘、入則孝 (Introduction; Filial Piety)
10/26/2013	入則孝 (Filial Piety)
11/09/2013	入則孝 (Filial Piety)
11/23/2013	入則孝 (Filial Piety)
12/14/2013	入則孝 (Filial Piety)
12/28/2013	入則孝 (Filial Piety)
01/11/2013	出則悌 (Be a Brother)
01/25/2013	出則悌 (Be a Brother)
02/08/2014	出則悌 (Be a Brother)
02/22/2014	出則悌、謹 (Be a Brother; Be Prudent on Speech)
03/08/2014	謹 (Be Prudent on Speech)
03/22/2014	謹 (Be Prudent on Speech)
04/12/2014	謹 (Be Prudent on Speech)
04/26/2014	謹 (Be Prudent on Speech)
05/10/2014	謹 (Be Prudent on Speech)
05/24/2014	信 (Be Trustworthy)
09/13/2014	信 (Be Trustworthy)
09/27/2014	信 (Be Trustworthy)
10/11/2014	信 (Be Trustworthy)
10/25/2014	信、汎愛眾 (Be Trustworthy; Be Kind to People)
11/08/2014	汎愛眾 (Be Kind to People)
11/22/2014	汎愛眾 (Be Kind to People)
12/13/2014	汎愛眾 (Be Kind to People)
01/10/2015	汎愛眾 (Be Kind to People)
01/24/2015	汎愛眾、親仁 (Be Kind to People; Be Compassionate)
02/14/2015	親仁、餘力學文 (Be Compassionate; Use the Remaining Energy to Learn Other Things)
02/28/2015	餘力學文 (Use the Remaining Energy to Learn Other Things)
03/14/2015	餘力學文 (Use the Remaining Energy to Learn Other Things)
03/28/2015	餘力學文 (Use the Remaining Energy to Learn Other Things)

# 淨土念佛堂、圖書館

## PURE LAND CENTER & BUDDHIST LIBRARY

### 中元供佛及祭祖法會祈福及超薦牌位申請表

\*\*\*\* 牌位免費，歡迎隨喜樂捐 \*\*\*\*

請用正楷填妥下列牌位申請表格。

除有特殊困難，牌位申請者須本人親自（或由家人代表）前來本館參加法會。

由於時間緊迫，牌位申請表格請於八月十七日之前送達本館，逾期恕難處理，敬請諒解。

佛光注照 長生祿位				
佛力超薦 往生蓮位				
佛力超薦 累劫冤親債主	申請人：	申請人：	申請人：	

### Transfer of Merit Form for the Ceremony of Paying Respect to Ancestors

This service is free of charge. However, voluntary donations are warmly welcomed. If you have loved ones (beneficiaries) whom you would like to benefit from this ceremony, please complete the form below and return to (received by) the library before August 17, 2013.

\*\* Note: You shall be present in this event unless you have difficulties. \*\*

Living Beneficiaries Name	Deceased Beneficiaries Name

Your Name		Telephone	
-----------	--	-----------	--